

**As línguas estrangeiras no  
ensino superior:  
propostas didáticas  
e casos em estudo**

Maria Ellison  
Marta Pazos Anido  
Pilar Nicolás Martínez  
Sónia Valente Rodrigues  
ORGS.

Porto, FLUP, 2018

## FICHA TÉCNICA

TÍTULO: As línguas estrangeiras no ensino superior: propostas didáticas e casos em estudo

ORGANIZAÇÃO: Maria Ellison, Marta Pazos Anido, Pilar Nicolás Martínez e Sónia Valente Rodrigues

EDIÇÃO: Faculdade de Letras da Universidade do Porto e APROLÍNGUAS - Associação Portuguesa de Professores de Línguas Estrangeiras do Ensino Superior

ANO DE EDIÇÃO: Impresso em fevereiro de 2018

COLEÇÃO: FLUP e-DITA

EXECUÇÃO GRÁFICA: Gráfica Firmeza Lda. / Porto

TIRAGEM: 100 exemplares

DEPÓSITO LEGAL: 437121/18

ISBN: 978-989-54030-7-3

ISSN: 1646-1525

Este trabalho é financiado pela APROLÍNGUAS - Associação Portuguesa de Professores de Línguas Estrangeiras do Ensino Superior.

# LA COMPETENCIA LEXICOGRÁFICA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL CONTEXTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR. ¿UNA ASIGNATURA PENDIENTE?<sup>1</sup>

## ABSTRACT

Consulting bilingual dictionaries is a widespread practice among foreign language learners in the context of higher education. Despite this fact, and the wide range of dictionary types and formats increasingly adapted to the specific needs of users, there is still a gap in the acquisition and development of lexicographical competence. The significant developments made in the field of bilingual lexicography during the last decades do not seem to have had a real impact on learners' lexicographical habits. In this article, taking online bilingual dictionaries as an example due to their high-frequency use among university students, we aimed to claim the use of dictionaries as a central skill in the foreign languages teaching-learning process in higher education and the role of bilingual dictionaries as a learning tool both inside and outside the classroom.

*Keywords:* lexicographical competence, lexicographical habits, use of dictionary, bilingual lexicography, electronic dictionaries, teaching-learning foreign languages

## RESUMEN

La consulta del diccionario bilingüe es una práctica extendida entre los aprendices de lenguas extranjeras en el contexto de la enseñanza superior. A pesar de ello y de la amplia oferta de tipologías y formatos, adaptados cada

---

<sup>1</sup> El presente artículo se desarrolla en el marco del proyecto de investigación COMBIDIGILEX (La combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos germano-iberorrománicos) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2015-64476-P).

vez más a las necesidades concretas de los usuarios, se sigue identificando una carencia en la adquisición y desarrollo de la competencia lexicográfica. Los importantes avances llevados a cabo en el campo de la lexicografía bilingüe durante las últimas décadas parecen no tener una incidencia real en los hábitos lexicográficos de los aprendices. En este artículo, tomando como ejemplo los diccionarios bilingües online como una de las herramientas de uso frecuente entre el alumnado universitario, pretendemos reivindicar la inclusión de la didáctica lexicográfica en el currículo de lenguas extranjeras en la enseñanza superior, además de la función del diccionario bilingüe como obra de aprendizaje, tanto dentro como fuera del aula.

*Palabras clave:* competencia lexicográfica, hábitos lexicográficos, didáctica lexicográfica, lexicografía bilingüe, diccionarios electrónicos, enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

## 1 – INTRODUCCIÓN

La incidencia del diccionario en el desarrollo de la autonomía (*autonomous learning*) y toma de consciencia (*learning awareness*) en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera convierte a este recurso en una de las herramientas fundamentales para los aprendices (Giovannini, 1994, p. 115; Nied Curcio, 2015, p. 448; Prado Aragonés, 2005, p. 19). Como afirmaba Snell-Hornby a finales de los años 80, «nearly all the students use dictionaries practically every day», una realidad todavía vigente a pesar de la aparición de nuevos recursos lexicográficos, como por ejemplo las herramientas de traducción automática.

La concepción de la obra lexicográfica como herramienta de aprendizaje se vio reforzada de forma exponencial con el desarrollo en los años 90 de lo que en el ámbito de la lingüística germana se conoce como *Wörterbuchbenutzungsforschung* (Wiegand, 1987, 1998; Ripfel & Wiegand, 1988), disciplina más joven de la lexicografía que sitúa al usuario, hasta el momento el gran desconocido, en el centro de sus investigaciones.<sup>2</sup> En esta misma dirección, el desarrollo de los diccionarios en formato electrónico<sup>3</sup> o diccionarios online (en lo sucesivo DO) es otro de los factores que, desde nuestro punto de vista, ha contribuido a promover la concepción del diccionario como obra de aprendizaje. Desde su aparición en el mercado a

<sup>2</sup> Para una primera aproximación al campo de la *Wörterbuchbenutzungsforschung* desde un enfoque metodológico recomendamos el artículo de Welker (2013), publicado en el suplemento del volumen colectivo *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*.

<sup>3</sup> De acuerdo con Nesi (2008), con el concepto de diccionario electrónico nos referimos aquí a lo que de forma generalizada se conoce como diccionario online, accesible mediante dispositivos electrónicos como tabletas, ordenadores o smartphones a través de internet. Con ello excluimos a los diccionarios electrónicos en CD-ROM que no presentan un formato hipertextual, generalmente, versiones digitales de diccionarios editados previamente en papel.

finales de los años 80 los DO han ido ganando terreno a los diccionarios tradicionales en formato papel (Engelberg & Lemnitzer, 2009, p. 220; Schmitz, 2013, p. 1013; Tarp, 2012, p. 253). Su naturaleza hipertextual ofrece al usuario nuevas posibilidades de acceso a la información lexicográfica de forma más rápida e inmediata, a la vez que le permite personalizar el proceso de consulta según sus necesidades comunicativas.

En el ámbito de la enseñanza superior europea y en consonancia con su contextualización en una sociedad cada vez más virtual, los DO se perfilan como el recurso lexicográfico preferido por los aprendices de lenguas extranjeras. Así lo demuestran recientes estudios llevados a cabo en el ámbito de la lexicografía y didáctica lexicográfica. Se trata, por ejemplo, de las encuestas DICONALE-DIC (Meliss, 2015) y UDALPE (Domínguez Vázquez et al., 2013) sobre los hábitos lexicográficos de aprendices hispanohablantes de alemán y de aprendices germanohablantes de español.<sup>4</sup> En ambos casos, en lo que respecta al formato, los DO son la variante preferida de los aprendices, por delante de los diccionarios en papel y los diccionarios electrónicos en CD-ROM (Domínguez Vázquez et al., 2013, p. 146; Meliss, 2015, p. 404). Resultados semejantes a los anteriores se extraen también de la encuesta realizada por Flinz en la Universidad de Pisa a aprendices italo-parlantes de alemán, en la que el formato online supera de forma significativa al resto de variantes (Flinz, 2014, p. 218).

En cuanto a la tipología, también en el contexto de la enseñanza superior, el diccionario bilingüe (en lo sucesivo DB) es el más popular entre los aprendices (Domínguez Vázquez et al., 2013, p. 146; Egido Vicente, 2011<sup>5</sup>, p. 45; Flinz, 2014, p. 217; Corpas et al., 2001<sup>6</sup>; Meliss, 2015, p. 409), especialmente en los primeros estadios del aprendizaje (Alvar Ezquerro, 2000, p. IX). En este momento el DB permite al aprendiz acceder a lo desconocido, la lengua meta, partiendo de lo que ya conoce, su lengua materna. En los estadios más avanzados, en los que el aprendiz cuenta con un dominio más consolidado de la lengua extranjera, muchos estudiosos abogan por el cambio al diccionario monolingüe (en lo sucesivo DM), con el fin de limitar al máximo la incidencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera (de Alba Quiñones, 2010, p. 266).

---

<sup>4</sup> En la encuesta UDALPE participan estudiantes de Filología Alemana y Traducción con alemán como primera lengua extranjera. La encuesta DICONALE-DIC, dirigida a aprendices hispanohablantes de DaF y a aprendices germanohablantes de ELE, se lanza también en las Escuelas Oficiales de Idiomas; sin embargo, la mayoría de los encuestados proviene del contexto académico de la enseñanza superior.

<sup>5</sup> En este caso los resultados se extraen de una encuesta realizada a estudiantes de Hispánicas de la Universidad de Würzburg, todos ellos con el alemán como lengua materna.

<sup>6</sup> Se trata de un estudio en el que se analizan los hábitos lexicográficos de estudiantes de lenguas extranjeras en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga respecto al uso del DB y el DM.

La manida discusión teórica en torno a la pertinencia de los DM frente a los DB se fundamenta frecuentemente en el anisomorfismo de las lenguas (de Alba Quiñones, 2010, p. 267) y en la concepción del DB, desde nuestro punto de vista equivocada, como una obra decodificadora (García Martín, 1999, p. 19). Precisamente esta discusión ha contribuido a la paulatina mejora de los DB, especialmente desde los años 90<sup>7</sup>, y ha permitido suplir algunas de las carencias que justificaban su valor exclusivamente decodificador, como por ejemplo la escasa información sobre el uso de los equivalentes en la lengua meta.

El enfoque contrastivo que propone el DB induce a la reflexión sobre las convergencias y divergencias entre la lengua materna y la lengua meta, no solo a nivel léxico, sino también a nivel gramatical, sociolingüístico y pragmático. Para ello, tal y como apunta Prado Aragonés (2005), es imprescindible que los aprendices «utilicen en cada momento el diccionario más adecuado para satisfacer sus necesidades formativas e informativas, sepan manejarlo y tengan destreza a la hora de consultarlo» (p. 19) y, por lo tanto, mostrar un perfecto desarrollo de la competencia lexicográfica.

En este artículo, tras una breve aproximación al concepto de competencia lexicográfica, llamamos la atención sobre la necesidad de incorporar a los currículos de lenguas extranjeras en el ámbito de la enseñanza superior una didáctica de la obra lexicográfica. El objetivo es dar visibilidad a una necesidad formativa de los estudiantes universitarios de lenguas extranjeras, parte de ellos futuros docentes, con el fin abrir un debate en la comunidad académica que pueda derivar en la formulación de propuestas concretas. Para ello tomamos como ejemplo tipo los diccionarios bilingües online (en lo sucesivo DBO) como una de las herramientas lexicográficas que goza de mayor aceptación entre el alumnado universitario, cuya incorporación al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras presenta un amplio espectro de posibilidades, a la vez que nuevas dificultades relativas al acceso y explotación de la información lexicográfica.

## **2 – APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE COMPETENCIA LEXICOGRAFICA**

Con el fin de aproximarnos al concepto de competencia lexicográfica partimos de la propuesta de Kozyrev y Chernjak (2007) en la que se considera un componente fundamental de la competencia lingüística. Como el resto de competencias o subcompetencias que conforman la competencia lingüística,

---

<sup>7</sup> En este proceso jugó un papel fundamental los estudios realizados en el marco de la lexicografía bilingüe para el par de lenguas alemán-español, entre otros los de Hausmann (1991), Hausmann & Werner (1991), Fuentes Morán (1997) o Meyer & Wiegand (2000).

tanto en la lengua materna como en la lengua meta<sup>8</sup>, el buen desarrollo de la competencia lexicográfica implica la adquisición de diferentes habilidades, como por ejemplo:

[...] the awareness of the need in consulting a dictionary to solve some cognitive and communicative problems; the choice of necessary lexicographical publication minding its type and genre; the process of understanding a dictionary text (mastering a meta-language) and getting the necessary information about a word; the skill of comparing different dictionaries to face some cognitive difficulties. (p. 157)

La competencia lexicográfica se activa con el fin de solventar una necesidad comunicativa o cognitiva concreta. Una vez identificada, el usuario potencial del diccionario, en este caso aprendiz de una lengua extranjera, se enfrentará a una de las decisiones de las que va a depender en mayor medida el éxito o fracaso del proceso de consulta: la selección de la obra lexicográfica. Para ello no solo es fundamental que conozca los distintos tipos de diccionarios (monolingüe, bilingüe, semasiológico, onomasiológico, etc.), sino también su capacidad para compararlos sin desviar el foco de atención de la necesidad concreta que le impulsó a poner en marcha este proceso, el cual, por otro lado, sería inútil si, una vez identificado el problema y seleccionada la herramienta adecuada, no fuera capaz de interpretar la información que esta pone a su disposición. En el siguiente paso, el ya usuario real se enfrentará a otra importante decisión, como es qué hacer con la información obtenida. Decidirá si va a utilizarla o no, si va a utilizar solo parte, si la va a exportar y almacenar en otro sitio o si, por ejemplo, esa información es el punto de partida para acceder a nuevos contenidos, ya sean léxicos, gramaticales o socioculturales, o, por otra parte, le va a servir para profundizar en los conocimientos ya adquiridos; es decir, va a decidir si «consulta el diccionario» o «aprende con el diccionario». Por último, el usuario reflexionará sobre el grado de pertinencia de la información lexicográfica a la hora de solventar el problema inicial, su necesidad comunicativa o cognitiva en la lengua meta, al mismo tiempo que valorará de forma crítica el proceso de consulta y el propio diccionario. De esta forma, desde el punto de vista del usuario, la competencia lexicográfica puede entenderse de forma genérica en cinco fases<sup>9</sup>: fase de identificación o de toma de consciencia, fase de selección,

---

<sup>8</sup> En lo sucesivo haremos solo referencia a la competencia lexicográfica en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

<sup>9</sup> Nesi (1999, p. 53), bajo la denominación de dictionary reference skills diferencia seis estadios en relación con el uso del diccionario (before study, before dictionary consultation, locating entry information, interpreting entry information, recording entry information y understanding lexicographical issues), especificando para ello de forma exhaustiva las habilidades que un aprendiz de lengua extranjera necesita en el contexto de la enseñanza superior para llevar a cabo esta tarea de forma satisfactoria. Nuestra propuesta, con un fin pragmático, solo pretende ilustrar los distintos procesos que comprende el pleno desarrollo de lo que en este trabajo se entiende por competencia lexicográfica.

fase de interpretación, fase de aplicación y fase de valoración, correspondientes cada una de ellas al desarrollo de cinco habilidades que deberán ser adquiridas y entrenadas con el fin de formar un usuario competente de la obra lexicográfica.

### **3 – COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y COMPETENCIA LEXICOGRÁFICA, ¿QUÉ DICE EL MCER?**

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) contempla la competencia lexicográfica de forma trasversal con relación a distintas competencias y procesos. La primera referencia del Marco a la obra lexicográfica se hace en la parte introductoria del documento en relación con el contexto en el que se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera y en la que diccionarios y gramáticas se describen como obras de consulta a servicio de los aprendices (p. XII). En la siguiente referencia el uso del diccionario aparece vinculado a las competencias generales del individuo y, en concreto, a la capacidad de aprender (saber aprender). Aquí la «facilidad para usar un diccionario» (p. 12) es considerada una destreza o habilidad y el diccionario, junto a los centros de documentación y los medios audiovisuales o informáticos, un recurso de aprendizaje.

Posteriormente, el Marco se refiere varias veces al diccionario como estrategia al servicio del aprendiz con el fin de facilitarle la consecución de una tarea concreta, ya sea en el ámbito de la traducción (p. 15), comprensión (p. 41, p. 72), expresión (p. 66) o mediación (p. 86). Precisamente en relación con el proceso de comprensión se alude por primera vez a diferentes tipos de diccionarios, entre ellos los DO, así como a la dicotomía DM-DB (p. 90). En esta relación, además de estrategia, el diccionario se presenta nuevamente como recurso de consulta y no tanto como recurso u obra de aprendizaje. Por otra parte, el diccionario también aparece catalogado como tipo de texto, entendiendo como tal «cualquier fragmento de lengua, ya sea un enunciado o una pieza escrita, que los usuarios o alumnos reciben, producen o intercambian» (p. 91).

En cuanto a la competencia lingüística, el Marco tan solo hace referencia explícita al diccionario en relación con la competencia ortoépica y a la competencia léxica. En el primer caso alude a la capacidad del aprendiz para «consultar un diccionario y el conocimiento de las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación» (p. 115) y, por lo tanto, a su capacidad para interpretar o decodificar la información obtenida. En el caso de la competencia léxica el diccionario se considera una herramienta fundamental para el desarrollo del vocabulario. En este contexto, por primera vez, se introduce la figura del docente respecto al uso del diccionario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, concretamente, en el desarrollo de la competencia léxica. Por una parte, se espera de los aprendices que busquen en el diccionario, pero, por otra, se espera de los docentes que

enseñen a los aprendices «a usar diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y otras obras de consulta» (p. 148).

Teniendo en cuenta lo anterior se puede afirmar que el Marco, aunque de forma sucinta, valora la incidencia del diccionario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Como ilustra la figura 1, el Marco presenta un tratamiento multidimensional de la obra lexicográfica, diferenciando entre su valor como destreza o habilidad (saber usar el diccionario), recurso (saber qué diccionario usar), estrategia (saber cuándo usar el diccionario) y tipo de texto (saber decodificar o saber «leer» el diccionario).



Figura 1. Dimensiones del diccionario en el MCER

#### 4 – ¿HAY QUE ENSEÑAR A USAR EL DICCIONARIO? EL CASO DE LOS DBO

A pesar del valor del diccionario como obra de referencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, así como de su alto grado de aceptación entre los aprendices, muchos usuarios, también en el contexto universitario, presentan dificultades a la hora de interpretar la información que pone a su disposición la obra lexicográfica:

Todavía son muchas las personas, incluso con formación universitaria, que no saben utilizar debidamente el diccionario, pues o le piden demasiado o, simplemente, no saben sacarle todo el partido posible, precisamente porque desconocen esos elementales principios relativos a su contenido y a su estructura. (Porto Dapena, 2002, p.10)

A pesar de la lejanía en el tiempo, esta afirmación de Porto Dapena ilustra una realidad todavía vigente en las aulas universitarias. Muchos de nuestros estudiantes, incluso aquellos con una formación específica en lenguas, como por ejemplo, estudiantes de Filología y Traducción e Interpretación, cometen de forma recurrente errores de uso del diccionario (Brandimonte, 2004; Meliss, 2015; Nied Curcio, 2015). Como prueba de ello proponemos a continuación dos ejemplos en los que aprendices de alemán y español como lengua extranjera cometen faltas en el contexto comunicativo de la producción. En ambos casos las faltas están motivadas por una selección errónea del equivalente en la lengua meta:

- (1) \**Ich gehe ins Volk.*
- (2) \**Me voy a hacer un paseo.*

En el ejemplo (1) se trata de un aprendiz hispanohablante de alemán que quiere expresar la idea de «irse al pueblo» en la lengua meta. La palabra *pueblo* en español es polisémica y puede referirse tanto a la población, como en el ejemplo que aquí nos ocupa, como al conjunto de personas que conforman un país o región. El alemán, sin embargo, utiliza dos palabras diferentes: una con el sentido de población (*Dorf*) y otra con el sentido de comunidad o conjunto de personas (*Volk*). En este caso, el equivalente adecuado de la palabra *pueblo* en español sería el primer equivalente, *Dorf*, y no *Volk*.

En el ejemplo (2) se identifica un error de selección léxica del verbo funcional en la combinación verbonominal \**hacer un paseo*. En este caso, el aprendiz germanohablante de español, traduce literalmente la construcción alemana *einen Spaziergang machen* sin tener en cuenta que en español el verbo funcional que selecciona el sustantivo *paseo* es *dar* y no *hacer*. Como ilustra el siguiente fragmento del artículo lexicográfico del verbo *machen* extraído de PONS-online, unos de los DBO más populares entre los aprendices germanohablantes de español (Meliss, 2015, p. 412), el usuario podría haber obtenido el equivalente adecuado si no se hubiera precipitado en su selección:

◀ Musik machen	hacer música
◀ eine Party machen	hacer [o organizar] una fiesta
◀ einen Spaziergang machen	dar un paseo 

Ilustración 1. Fragmento del artículo lexicográfico de *machen* en PONS-online (29/10/2016)

Este diccionario además le da la opción de escribir directamente en el buscador la construcción completa, lo que le hubiera conducido directamente a la expresión equivalente en la lengua meta.

Estos dos ejemplos ilustran uno de los errores de uso del DB más frecuentes por parte de los aprendices de lenguas extranjeras: la precipitación a la hora de seleccionar el equivalente léxico, dando preferencia generalmente al primero de la lista. En este sentido es curioso comprobar cómo la aparición de los DBO no ha modificado los hábitos de consulta de los usuarios (Nied Curcio, 2015, p. 450). Este tipo de diccionarios no están sujetos a las limitaciones espaciales y editoriales de los diccionarios en formato papel, lo que hace que, por lo general, las entradas puedan ofrecer una información lexicográfica más amplia, ya sea en forma de acepciones, ejemplos o información adicional (foros, hipervínculos, etc.). El usuario, sin embargo, sigue fijando su atención en las primeras acepciones, si no en la primera, y tiende a obviar todo tipo de información adicional, ya sea por pereza, por un hábito mal adquirido o por simple desconocimiento. Bajo esta premisa sería justo preguntarse si los avances llevados a cabo en el campo de la lexicografía en las últimas décadas, materializados en la elaboración de diccionarios cada vez más adaptados a las necesidades de los distintos tipos de usuario, se han extrapolado al aula de lengua extranjera o a al uso que, no solo aprendices, sino también docentes hacen de la obra lexicográfica tanto dentro como fuera de ella.

Si preguntásemos a nuestros estudiantes por qué utilizan un DB en vez de un DM o por qué utilizan un diccionario en formato online en vez de uno en papel seguramente no tendrían muchas dificultades para nutrir su respuesta con sólidos argumentos. Harían referencia al carácter contrastivo del DB y lo provechoso de contar con un input en la lengua materna, la rapidez con la que acceden a la información o también la portabilidad y el acceso gratuito. Sin embargo, si les preguntásemos por qué utilizan un diccionario en concreto y no otro o en qué criterios se han basado para tomar esa decisión, la respuesta no sería tan inmediata.

De forma semejante a lo que sucede con la selección de equivalentes en los ejemplos arriba propuestos, en muchas ocasiones, la selección de la obra lexicográfica no es producto de la reflexión, sino más bien de lo que puede casi considerarse una cuestión de azar. El usuario introduce en un buscador el tipo de diccionario que necesita, seleccionado con frecuencia el primero que le propone el propio buscador (Nied Curcio, 2015, p. 450). Precisamente en el caso de los DBO la fase de selección es fundamental. Al igual que para los DB en papel habría que reflexionar sobre cuestiones relacionadas con la estructuración, visualización y densidad de la información lexicográfica, el usuario meta, las situaciones de uso que contempla, etc., y, junto a

estas, otras cuestiones propias del formato virtual relativas a la calidad y cantidad de los hipervínculos, la existencia o no de recursos multimedia, las posibilidades de interacción y participación colaborativa, así como el grado de fiabilidad de la información lexicográfica<sup>10</sup>. Por ejemplo, en este último caso sería conveniente identificar los autores o grupo de redacción del diccionario, si se trata de la variante electrónica de un diccionario en papel o de un diccionario de redacción colaborativa, la fecha de su última actualización, etc. Reflexionar sobre estos aspectos va a permitir al usuario tomar consciencia sobre los recursos que la obra lexicográfica bilingüe pone a su disposición con el fin de rentabilizar al máximo su consulta más allá de la búsqueda de equivalentes.

Una de las ventajas de los DBO frente a los DB en formato papel es la posibilidad de personalizar el proceso de consulta o lo que Mann (2014, p. 3) denomina *Benützeradaptivität*. Se trata de la posibilidad de adaptar la búsqueda a las necesidades comunicativas o cognitivas del usuario. Pensemos por ejemplo en un aprendiz hispanohablante de alemán que en el contexto comunicativo de la recepción textual tiene dudas sobre el significado del verbo *übersetzen*, en español *traducir* o *cruzar* (pasar a la otra orilla). Decide consultar un DBO, por ejemplo LEO, junto con PONS-online uno de los recursos lexicográficos más populares entre los aprendices hispanohablantes de alemán (Meliss, 2015, p. 412). El diccionario le propone una serie de equivalentes adscritos a dos acepciones, una con el significado de traducir y otra con el de cruzar. Apoyándose en el contexto, el aprendiz será capaz de desambiguar semánticamente el lema y seleccionar el equivalente adecuado en la lengua materna. Sin embargo, si es observador comprobará que la información gramatical respecto a la formación del participio perfecto es diferente para cada acepción. Con el significado de traducir el verbo *übersetzen* es inseparable y por lo tanto el participio perfecto no admite la forma *ge* entre el prefijo *über* y el verbo *setzen*. Por el contrario, con el significado de cruzar el participio perfecto es *übergesetzt*, lo que indica que, en este caso, el verbo funciona como un verbo con prefijo separable. Para comprobar esta hipótesis, el usuario puede acceder a las tablas de conjugación en las que el verbo se conjuga en todas sus formas y tiempos acorde con la variante que corresponde a cada acepción (separable o inseparable) o también puede escuchar el audio. En alemán los verbos separables llevan el acento en el prefijo (*'übersetzen*), mientras que en los verbos inseparables el acento recae sobre el verbo (*über'setzen*), por lo que en este caso el input auditivo ofrece también una importante información gramatical.

---

<sup>10</sup> Kemmer (2010) se ocupa en profundidad de estas cuestiones elaborando para ello un catálogo de 39 criterios con el fin de evaluar la calidad de los DBO.

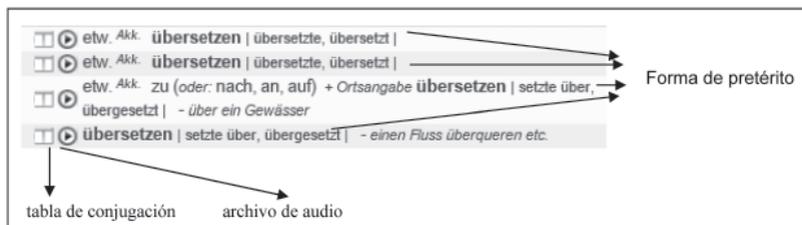


Ilustración 2. Fragmento del artículo lexicográfico de *übersetzen* en LEO (29/10/2016)

Imaginemos ahora que ese mismo aprendiz ha oído en las noticias hablar del *Bundestag*. Sabe que tiene que ver con la política, pero decide buscar la palabra en el diccionario, por ejemplo en PONS-online. El diccionario le da un equivalente, *Cámara Baja del Parlamento alemán*, pero aun así no le queda claro de lo que se trata en realidad y tiene dudas acerca de su cometido y funcionamiento en comparación con su homónimo español. Necesita más información. Para acceder a ella, tal y como se muestra en la ilustración 3, no será necesario que abandone el diccionario, ya que este pone a su disposición información adicional a través de hipervínculos que le dan acceso a enciclopedias, como por ejemplo Wikipedia, o a diccionarios especializados.

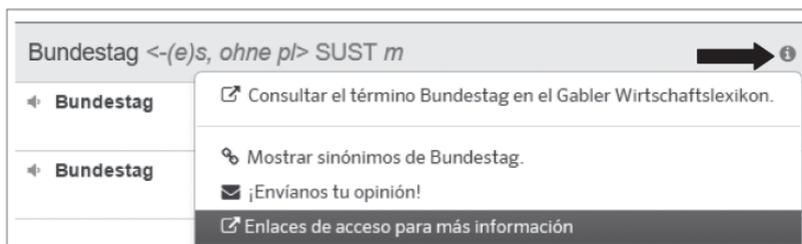


Ilustración 3. Fragmento del artículo lexicográfico de *Bundestag* en PONS-online (29/10/2016)

Las situaciones que aquí se plantean son un ejemplo de cómo una consulta inicial motivada por una necesidad comunicativa concreta, la búsqueda de un equivalente, puede derivar en la consecución de un objetivo superior en la que el diccionario pasa de ser una obra de consulta para convertirse en una obra de aprendizaje. Sin duda, en ambos casos, sobre todo en el segundo, se describe un usuario ideal, motivado y con un alto grado de autonomía en el propio proceso de aprendizaje. Aun así, este proceso no sería posible si el usuario no fuera consciente de todas las posibilidades que le ofrece la obra lexicográfica o si no supiera decodificar la información que esta pone

a su disposición, como por ejemplo, junto con las marcas gramaticales, las marcas diastémicas o las marcas pragmáticas, imprescindibles para incorporar de forma adecuada el equivalente en la lengua meta en una situación comunicativa real.

## 5 – CONCLUSIONES

Tal y como sugiere el Marco, entre las funciones del docente se encuentra la de enseñar a usar el diccionario, algo a lo que, especialmente en el contexto universitario, no se le suele prestar demasiada atención. En este nivel educativo la competencia lexicográfica suele considerarse una competencia plenamente adquirida y el tratamiento específico de la obra lexicográfica se limita con frecuencia a la enumeración de distintos recursos por parte del docente. En lo que concierne al sistema educativo español es cierto que los currículos para la educación primaria y secundaria contemplan la didáctica lexicográfica<sup>11</sup>; sin embargo, los estudiantes universitarios siguen cometiendo errores de uso o no son capaces de explotar al máximo este recurso, especialmente en el caso de los diccionarios en formato online.

Por ello, con el fin de fomentar el desarrollo de la competencia lexicográfica, desde nuestro punto de vista parte integrante de la competencia lingüística, consideramos necesaria la incorporación de una didáctica lexicográfica en el aula de lengua extranjera, también en el contexto universitario. El tratamiento de la obra lexicográfica, más allá de la enumeración de recursos y huyendo de un excesivo formalismo, tiene que estar focalizada hacia las necesidades concretas de los usuarios e incluir los nuevos formatos virtuales. Estos traen consigo nuevos patrones de acceso, búsqueda y codificación que han de ser diferenciados de los de los diccionarios tradicionales en formato papel, a los que, sin duda, hay que seguir prestando la atención pertinente.

Junto con la descripción de las características y propiedades de los distintos recursos lexicográficos consideramos fundamental incidir en la importancia del proceso de selección de la obra lexicográfica como paso previo y determinante de su total aprovechamiento. Para ello, además de fomentar el desarrollo del espíritu crítico de los aprendices frente a la obra lexicográfica, hay que superar la concepción tradicional del diccionario como obra de carácter exclusivamente decodificador o como proveedor de equivalentes léxicos en el caso de los DB.

---

<sup>11</sup> Consúltense al respecto el Real Decreto 126/2014 y el Real Decreto 1105/2014 que regulan el currículo básico de la Educación Primaria, de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato, tras la modificación de la organización y elementos curriculares de dichas enseñanzas realizada por la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa.

Desde nuestro punto de vista, la incorporación de la didáctica lexicográfica al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras tiene que ser el resultado de una profunda reflexión y convencimiento por parte del docente, a lo cual solo llegará a través de una formación específica. En el contexto educativo español, aunque extensible a otros contextos educativos, pensamos que sería pertinente incluir la didáctica lexicográfica en los programas de formación del profesorado de lenguas, ya sean maternas o extranjeras, e incluso de otras materias, teniendo en cuenta el papel cada vez más importante que desempeña el plurilingüismo en los sistemas educativos del marco europeo.

### Referencias bibliográficas

Alba Quiñones, V. de (2010). El diccionario como instrumento de corrección en las clases de ELE. In S. Ruhstaller & M. D. Gordon (Eds.), *Diccionario y aprendizaje del español* (pp. 255-286). Bern: Peter Lang.

Alvar Ezquerro, M. (2000). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros*. Madrid: Vox-Bibliograf.

Brandimonte, G. (2004). Algunas reflexiones sobre el uso del diccionario en el proceso traductor. In M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero & J. P. Mora Gutiérrez (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del Español como Segunda Lengua. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 180-185). Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0178.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0178.pdf)

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Domínguez Vázquez, M. J., Mirazo Balsa, M., & Vidal Pérez, V. (2013). Wörterbuchbenutzung: Erwartungen und Bedürfnisse. Ergebnisse einer Umfrage bei Deutsch lernenden Hispanophonen. In M. J. Domínguez Vázquez (Ed.), *Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie* (pp. 135-172). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Egido Vicente, M. (2011). El papel del diccionario bilingüe y la didáctica lexicográfica en la enseñanza de ELE a germanohablantes. *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 5(2), 43-60.

Flinz, C. (2014). Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern. In A. Abel, Ch. Vettori & H. Ralli (Eds.), *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus, 15-19 July 2014, Bolzano/ Bozen* (pp. 213-224). Recuperado de [http://euralex2014.eurac.edu/en/callforpapers/Documents/EURALEX%202014\\_gesamt.pdf](http://euralex2014.eurac.edu/en/callforpapers/Documents/EURALEX%202014_gesamt.pdf)

Fuentes Morán, M. T. (1997). *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Niemeyer.

García Martín, J. (1999). *El diccionario en la enseñanza del español. Cuadernos de didáctica del español*. Madrid: Arco Libros.

Giovannini, A. (1994). Hacia la autonomía en el aprendizaje: formulaciones conceptuales y ejemplos concretos de actividades. In J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE* (pp.110-118). Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0109.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0109.pdf)

Hausmann, F. J. (1991). Die zweisprachige Lexikographie Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. *HSK 5(3)*, 2987-2991.

Hausmann, F. J., & Werner, R. (1991). Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. *HSK 5(3)*, 2729-2770.

Kemmer, K. (2010). Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluierungsraster mit 39 Beurteilungskriterien. *OPAL 2*, 1-32.

Kozyrev, V. A., & Chernjak, V. D. (2007). *Obrazovatel'naja sreda. Jazykovaja situatsija. Rechevaja kul'tura: Monografija (Education Environment. Language Situation. Speech Culture: Monograph)*. St. Petersburg: Herzen University Press.

Mann, M. (2014). Digitale Lexikographie. Einführung in Thema und Beiträge dieses Bandes. In M. Mann (Ed.), *Digitale Lexikographie. Ein- und mehrsprachige elektronische Wörterbücher mit Deutsch: aktuelle Entwicklungen und Analysen* (pp.1-12). Hildesheim/ Zürich/ New York: Georg Olms Verlag.

Meliss, M. (2015). Was suchen und finden Lerner des Deutschen als Fremdsprache in aktuellen Wörterbüchern? Auswertung einer Umfrage und Anforderungen an eine aktuelle DaF-Lernerlexikographie. *Info DaF 4*, 401-432.

Meyer, M., & Wiegand, H. E. (2000). Gemischt-semintegrierte Mikrostrukturen für deutsch-spanische Printwörterbücher. In H. E. Wiegand (Ed.), *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch* (pp. 87-171). Hildesheim: Olms.

Nesi, H. (1999). The specification of dictionary reference skills in higher education. In R.R.K. Hartmann (Ed.), *Dictionaries in Language Learning: Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-Project 9* (pp. 53-67). Berlin: Freie Universität Berlin.

Nesi, H. (2008). Dictionaries in electronic form. In A. P. Cowie (Ed.), *The Oxford History of English Lexicography* (pp. 458-478). Oxford: Oxford University Press.

Nied Curcio, M. (2015). Wörterbuchbenutzung und Wortschatzerwerb. *Info DaF* 5, 445-468.

Porto Dapena, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/ Libros.

Prado Aragonés, J. (2005). El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas. *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, 29(2), 19-28. Recuperado de <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4653/4467>

Ripfel, M., & Wiegand, H. E. (1988). Wörterbuchbenutzungsforschung. Ein kritischer Bericht. In *Germanistische Linguistik* 87-90, 491-520.

Schmitz, U. (2013). Monolingual and bilingual electronic dictionaries on the Internet. In R. H. Gouws, U. Heid, W. Schweickard & H. E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Special Focus on Computational Lexicography* (pp. 1013-1022). Berlin: de Gruyter.

Snell-Hornby, M. (1989). Towards a Learner's Bilingual Dictionary. In A. Cowie (Ed.), *The Dictionary and the Language Learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985* (pp. 159-170). Tübingen: Niemeyer.

Welker, H. A. (2013). Methods in research of dictionary use. In R. H. Gouws, U. Heid, W. Schweickard, & H. E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Special Focus on Computational Lexicography* (pp. 540-547). Berlin: de Gruyter.

Wiegand, H. E. (1987). Zur handlungstheoretischen Grundlagen der Wörterbuchbenutzungsforschung. In *Lexicographica* 3, 178-227.

Wiegand, H. E. (1998). *Wörterbuchforschung; Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Berlin: de Gruyter.

### **Diccionarios:**

LEO: [https://dict.leo.org/ende/index\\_de.html](https://dict.leo.org/ende/index_de.html)

PONS-online: <http://es.pons.com/>

